

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ

Colegio de Ciencias Sociales y Humanidades

**Ideófonos en el Kichwa de la Sierra Norte: expresiones de
sonoridad, movimiento y percepción física**

Lucía Yarina Cabascango Lema

Antropología

Trabajo de integración curricular presentado como requisito
para la obtención del título de
Licenciada en Antropología

Quito, 19 de diciembre de 2019

UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO DE QUITO USFQ
COLEGIO DE CIENCIAS SOCIALES Y
HUMANIDADES

HOJA DE CALIFICACIÓN
DE TRABAJO DE INTEGRACIÓN CURRICULAR

**Ideófonos en el Kichwa de la Sierra Norte: expresiones de sonoridad,
movimiento y percepción física**

Lucía Yarina Cabascango Lema

Calificación:

Nombre del profesor, Título académico

Florencio Delgado, Ph.D.

Firma del profesor:

Quito, 19 de diciembre de 2019

Derechos de Autor

Por medio del presente documento certifico que he leído todas las Políticas y Manuales de la Universidad San Francisco de Quito USFQ, incluyendo la Política de Propiedad Intelectual USFQ, y estoy de acuerdo con su contenido, por lo que los derechos de propiedad intelectual del presente trabajo quedan sujetos a lo dispuesto en esas Políticas.

Asimismo, autorizo a la USFQ para que realice la digitalización y publicación de este trabajo en el repositorio virtual, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Firma del estudiante: _____

Nombres y apellidos: Lucía Yarina Cabascango Lema

Código: 00210694

Cédula de identidad: 1004022586

Lugar y fecha: Quito, 19 de diciembre de 2019

DEDICATORIA

*Ñukapak juyashka ayllukunaman,
paykunaka ñuka shungupi ñuka yuyaypipash kawsanmi
A mi querida familia,
quiénes viven en mi corazón y en mi pensamiento*

AGRADECIMIENTOS

Ñukapak antropologiata profesurkunaman, shungumanda pagui nipani, yachaskakunata cumbidashkamanda. Shinallata ashtaca agradecipani ñuka profesur Simeon Floydman, aydascamanda, aly yuyaykunata rimashkamandapash. Ninandata pagui nipani ñuka allyukunaman, ñuka cumbakunaman, ñuka riksiykunaman, kay investigacionpi participashcamanda. Igual igual llamkashpami kay killkay ñaupaman viñachirka.

Agradezco de corazón a mis profesores de Antropología por compartir sus conocimientos. Así también, agradezco de sobremanera a mi profesor Simeon Floyd, por su ayuda y por sus buenos consejos. Agradezco mucho a mi familia, a mis amigos, y conocidos por ser parte de esta investigación. Este texto creció porque trabajamos juntos.

Resumen

Los ideófonos en el kichwa de la Sierra Norte son palabras que representan la percepción de elementos como: sonido, movimiento, sensación táctil e interna; creando así un entorno de transmisión de experiencias en su expresión discursiva. Este trabajo expone un análisis de los contextos de tradición oral en los que suscitan los ideófonos, las dimensiones de su representación icónica, es decir su significado en base de semejanza con el mundo real. Logrando así un acercamiento hacia el ámbito sociolingüístico del kichwa; que implica un paisaje con la vitalidad de los elementos naturales y su simbolismo. Además de identificar las características lingüísticas de los ideófonos. El estudio es un aporte a la documentación y visibilización de las cualidades del dialecto de kichwa de Imbabura que no ha sido investigado a detalle previamente.

Palabras clave: Ideófonos, kichwa de la Sierra Norte, kichwa de Imbabura, iconicidad, percepción, tradición oral, sociolingüístico, elementos naturales, simbolismo, visibilización, dialecto.

Runashimipi nishpa

Ideofonokunaka Sierra Norte runashimipipak rimaykunami kan, shina kuyurik quinta, wakaykuna quinta, imapash takarikkuna quinta, shinapash pi imashina ukupi sintikta quinta, chay pasashkakunatak rimarikunaman tigranlla. Shinami; pipapash muyundi kawsaypika, imapish shuk kawsakunapak rimaykunapi yalichispa katirin. Kay investigacionka shuk yuyarik rikuchin, imashina idefonoskuna rikurimushpa katin rimaykunapi, shuk shuk imanishka kawsaykunapi laya tian. Shina kayguanga asha asha runashimi sociolingisticapak ruraykunapi kimirishpa katirin; kayka ashtawan muyundi, tukuy pachamamapik kawsak ayakuna, shinapash simbolismo nishkakuna rikurin. Ashtawangari shina ideofonokunapak linguisticapipash tiagkunata riksigshpa katigrin. Kay rurayka runashimipak documentacionta mirachigrin, shinapash imashina Imbabura markapi shuk runashimi parlaykuna tiashkata, shuk shuk uchilalla nishka tiashkakunatapash, na punda investigacionkunapi rikuchiskata rikuchishpa katigrin.

Ashtawan valishka shimikuna: Ideofonokuna, Sierra Nortepak runashimi, Imbabura markamandapak runashimi, kawsaylayakunapi imanishkakan, imapash takarikkuna quinta, rimaykuna, sociolingistica, muyundi, tukuy pachamamapik kawsak ayakuna, simbolismo nishkakunata, rikuchigkunata, shuk runashimi parlaykuna.

Abstract

The ideophones, in highland kichwa, are words that represent the perception of elements such as: sound, movement, tactile and internal sensations; thus creating an environment for the transmission of experiences in their discursive expressions. This work shares an analysis of the contexts of oral tradition in which ideophones arouse, the dimensions of their iconic representation, that is, their meaning based on similarity to the real world. Thus achieving an approach to the sociolinguistic scope of the Kichwa; It implies a landscape with the vitality of natural elements and their symbolism. In addition to identifying the linguistic characteristics of the ideophones. The study is a contribution to the documentation and visibility of the qualities of the Imbabura Kichwa dialect, that has not been previously investigated in detail.

Keywords: Ideophones, Kichwa of the Sierra Norte, Kichwa of Imbabura, iconicity, perception, oral tradition, sociolinguistic, natural elements, symbolism, visibility, dialect.

Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN:	11
1.1 Contexto etnográfico de la comunidad analizada	12
2. MARCO TEÓRICO:	16
2.2 Bases Teóricas.....	16
2.3 Terminología y variables.....	18
2.4 Hipótesis	20
3. METODOLOGÍA	24
3.1 Investigaciones Previas	24
3.2 Reflexividad	25
3.3 Recopilación del dato empírico.....	25
3.4 Entrevistas	26
3.5 Etnografía	28
3.6 Transcripción	29
3.6.1 Herramienta de transcripción.	30
3.7 Método de análisis.....	31
4. ANÁLISIS CUALITATIVO	33
4.1 Principales formas de incorporar los ideófonos en el kichwa	33
4.1.1 El reportativo nin 'decir'.	33
4.1.2 Sufijo 'lla'.....	34
4.2 Dimensiones Relevantes	37
4.2.1 Reduplicación.....	38
4.2.2 Repetición de segmento/múltiple.	40
4.2.3 Alargamiento vocálico.	42
4.3 Variantes en el mismo ideófono	45
4.4 Narrativa.....	47
5. ANÁLISIS CUANTITATIVO	49
5.1 Tabulación	49
5.2 Ideófonos por su forma	50
5.3 Ideófonos por representación icónica e indexical.....	52
6. DISCUSIÓN	55
6.1 Evaluación de resultados	55
6.2 Análisis comparativo de ideófonos en diferentes lenguas	56
7. CONCLUSIONES	59
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	61
9. ANEXOS	65
9.1 Anexo 1 - Formulario de consentimiento informado	65

Índice de Tablas

Tabla 1. Clasificación de ideófonos por su forma.....	50
Tabla 2. Frecuencia forma de ideófonos	51
Tabla 3. Clasificación de representación icónica e indexical.....	52
Tabla 4. Frecuencia de representación icónica e indexical.....	54

Índice de Figuras

Figura 1. Paisaje desde la Comunidad de Peguche.....	15
Figura 2. Tulpa, el sitio de las leyendas.....	15
Figura 3. Entrevista narrativa	27
Figura 4. Entrevista dirigida.....	28
Figura 5. Ejemplo de transcripción en ELAN.....	31
Figura 6. Secuencia gestos ID02.....	36
Figura 7. Secuencia de gestos ID03	36
Figura 8. Secuencia de gestos ID04	37
Figura 9. Secuencia gestos ID06.....	39
Figura 10. Imagen de sonido ID06	39
Figura 11. Secuencia gestos ID08.....	42
Figura 12. Imagen de sonido ID09	43
Figura 13. Imagen de sonido ID10	43
Figura 14. Secuencia de gestos ID11	44
Figura 15. Imagen de sonido ID11	44
Figura 16. Secuencia de gestos ID13	46
Figura 17. Secuencia de gestos ID14	47
Figura 18. Porcentaje Ideófonos por forma.....	51
Figura 19. Porcentaje Ideófonos por Representación icónica.....	54

1. INTRODUCCIÓN:

El idioma kichwa en la Sierra Norte ha pasado por procesos lingüísticos complejos, a través de su historia. Sin embargo, hasta la actualidad no se cuenta con fuentes de documentación suficientes, distintas al kichwa unificado que se enseña desde la academia. Es decir, la unificación de la lengua se ha estandarizado para que sea de acceso simple a quienes deseen aprenderlo. La falta de documentación para cada dialecto resulta en un choque con un uso del idioma distinto al intentar comunicarse con hablantes nativos. Esta diferencia entre kichwa estándar y kichwa de uso en la comunidad es notoria, un ejemplo de ello es la ausencia de los ideófonos, palabras de expresividad especial, que son el tópico principal de este estudio y que son un elemento importante en la narrativa oral; los cuales no aparecen en los diccionarios oficiales. Como en el diccionario Yachakukkunapak Shimiyuk Kamu, parte del proyecto de educación bilingüe publicado por el gobierno antecesor en Ecuador (Ministerio de Educación, 2009). Los ideófonos tampoco son mencionados en trabajos que tratan sobre discusiones de estandarización por ejemplo en la disertación doctoral de (Montaluisa, 2018), titulada “La estandarización ortográfica del quichua ecuatoriano: consideraciones históricas, dialectológicas y sociolingüísticas”. Esta situación de omitir los elementos del kichwa oral ha invisibilizado la diversidad de las variantes de la lengua, por ello se realizó una documentación de aspectos discursivos de la variante de kichwa de la provincia Imbabura, que no han sido estudiados a detalle previamente. El trabajo de campo se desarrolló en la comunidad de Peguche, ubicada en la ciudad de Otavalo; donde el kichwa es la lengua predominante, usado junto con el castellano en grados variables de bilingüismo. La investigación se enfocó en el análisis de los ideófonos, expresiones lingüísticas que representan movimientos y sonidos con la voz; a partir de la pregunta ¿cuáles son los tipos de ideófonos que existen y cuál es su función en la oralidad kichwa

serrana? Bajo esta cuestión, la investigación se dirigió a partir de los siguientes objetivos: Primero, interpretar los códigos perceptivos de las palabras ideofónicas que se exteriorizan mediante el idioma. Entender la manera en que se incorporan los ideófonos en una dinámica discursiva de narrativa natural. Finalmente, analizar la frecuencia y tendencias semióticas de estas expresiones. Para responder la pregunta y enfrentar los objetivos, se realizó un proceso de recopilación de información de campo, mediante entrevistas con personas nativo hablantes. Se recopilaron leyendas tradicionales del lugar y narrativas personales de miembros de la comunidad. Este proceso investigativo generó también un respaldo de información de una lengua en peligro de extinción, con datos primarios adscritos a un archivo internacional en formato de video, audio y transcripción kichwa – español con el software ELAN, como parte de un registro nacional de lengua kichwa apoyado por el Endangered Languages Documentation Programme¹.

1.1 Contexto etnográfico de la comunidad analizada

La población de habla Kichwa considerada en este estudio está situada en la comunidad de Peguche, Parroquia Miguel Egas Cabezas, Otavalo - Imbabura. Por tanto, la lengua fue asignada al área dialectal catalogada como quichua ²de la Sierra Norte, una variante del kichwa ecuatoriano, que constituye a su vez a su vez una lengua dentro de la familia lingüística Quechua, presente en la mayoría de los países andinos (Adelaar y Muysken, 2004). Peguche está ubicado cerca al centro de la ciudad de Otavalo. La población históricamente ha experimentado varios procesos de ocupación del entorno (sistema de hacienda) y procesos de migración. En estas circunstancias, el idioma materno que es el

¹ Este trabajo de titulación es una sub investigación del proyecto: “Documentación urgente del kichwa serrano ecuatoriano (una lengua quechua): enfoque en regiones de cambio lingüístico eminente”. COD 2018N17 (2017-2020 con ELDP).

² En investigaciones de kichwa datadas en los años 90’s y anteriores es recurrente encontrar el nombre de la lengua con q ‘quichua’ o incluso ‘quechua’. Con el tiempo, los estudios han buscado aproximar la escritura a la fonética resultando así el término kichwa, con k y w. Y además se aclara que el kichwa ecuatoriano es una lengua perteneciente a la familia lingüística Quechua.

kichwa se encuentra en constante interacción con el español. Sin embargo, mayoritariamente el kichwa es la lengua primaria de comunicación dentro de la comunidad.

Se han realizado varios estudios etnográficos en la comunidad con diversos enfoques, (Parsons, 1945) en su obra aborda la influencia del sistema de hacienda, el proceso de desapropiación y el empoderamiento de la comunidad a través de las actividades textiles, la agricultura y ganadería en menor escala. El mismo autor refiere en su trabajo también a los primeros migrantes que salieron de la comunidad de Peguche hacia otros países como Estados Unidos. (Collredo-Mansfeld, 1999) realizó parte de su investigación de campo en Peguche y menciona las estrechas relaciones familiares, el sistema de trabajo en los tejidos, la manera en que la creatividad y diseños de tejido, así como la vestimenta de los kichwa otavalo cambia conforme la relación entre la vida de comunidad rural en contacto con el resto del mundo, a razón de las dinámicas migratorias y los sincretismos entre la cosmovisión andina y religiones como el catolicismo, entre otras. (Wibbelsman 2011) en su etnografía aborda los temas de participación comunitaria en la celebraciones, rituales, mingas, el trabajo y comercio de los pegucheños. Por otro lado, (Meisch, 2013) menciona la trayectoria de los grupos musicales representativos de Peguche, así como el aporte a la expresión cultural, y la manera en que la música y danza se convirtió en el pase de entrada hacia países extranjeros.

Entre las mencionadas actividades económicas de la comunidad existe también una profunda praxis de la tradición oral a través de cuentos y leyendas que se han narrado de generación en generación. Así se ha transmitido percepciones, simbolismo y la cosmovisión en sí. Los principales lugares y situaciones dentro de la esfera doméstica en donde se generan estos procesos de transmisión de estas experiencias están en la Tulpa (fogón a base de tierra, bloque, parrilla y madera). Las familias se sientan alrededor de la

Tulpa a la hora de la comida, es aquí donde comparten anécdotas y leyendas. Otros espacios de transmisión oral son los funerales, noches en que la familia acompaña a quien ha fallecido, y aprovechan este espacio para hablar de las historias en torno a la muerte y los procesos de encuentro con lo sobrenatural. También en actividades familiares como al momento de terminar de cosechar o al ir a sembrar. Cuando están observando y caminando por las montañas generalmente la gente mayor acostumbra a contar las historias de esos elementos de la naturaleza. Este contexto me impulsó a profundizar el estudio de las leyendas kichwas, con la finalidad de encontrar y analizar las palabras expresivas que dan sonoridad y color a la narrativa y a la conversación.

En términos de investigación lingüística, la variante de Imbabura cuenta con algo más de recursos que otros dialectos; pero están enfocados mayormente en gramática y léxico tal como la obra de (Cole, 1985). No se han hecho aún estudios representativos de discurso y uso del lenguaje y lo poco que se encuentra cercano a oralidad es la recopilación de leyendas realizado como parte del proyecto de Educación Bilingüe en la obra titulada *Taruka, La Venada* (Moya y Jara, 2009), pero sin un análisis ni un enfoque en lo discursivo o lingüístico. Estos trabajos de la mayor parte de estudios lingüísticos en esta zona (con pocas excepciones), se han concentrado en la recabación de información con el fin de documentar y crear diccionarios o recopilaciones de leyendas, casi siempre con una transcripción estandarizada.



Figura 1. Paisaje desde la Comunidad de Peguche



Figura 2. Tulpa, el sitio de las leyendas

2. MARCO TEÓRICO:

2.1 Antecedentes

La familia quechua es un conjunto de muchas lenguas habladas en los países andinos, los dialectos son tan diversos que muchas veces no se entienden entre sí. El kichwa ecuatoriano es una de las variantes de la familia quechua (Adelaar y Muysken, 2004: p.392-393). El kichwa está designado al grupo Quechua II y está relacionado con el quechua cuzqueño (Torero, 2004) y (Garcés, 1999). El kichwa serrano fue difundido en la época de los Incas y la época colonial a manera de lengua franca (Garcés 1999) y (Ciucci y Muysken, 2011). De varias lenguas los muchos dialectos de la familia Quechua existe una documentación parcial. Ecuador cuenta con descripciones de unos pocos dialectos como Imbabura (Cole, 1985), y hay otras descripciones para otros, como por ejemplo la gramática del quechua de Cuzco (Cusihuaman, 2001). En ambos textos se tiene un enfoque gramatical, tienen breves secciones de ideófonos; pero no son detallados y analizados. El kichwa serrano se difundió a la Amazonía, donde formó variantes nuevas, incluyendo kichwa de Pastaza, que tiene un sistema complejo de ideófonos documentado por el trabajo de Nuckolls (1996); la autora considera que es posible que muchos de esos rasgos de kichwa de Pastaza pueden venir de contacto con otras lenguas amazónicas. Es posible que haya menos ideófonos en los quechuas serranos, pero todavía no sabemos mucho, para tener un acercamiento y análisis lingüístico se desarrollaron esta investigación.

2.2 Bases Teóricas

La antropología lingüística desde un ámbito teórico ha presentado diversas discusiones partiendo desde la cuestión: ¿una cultura se aprende mediante el lenguaje o el lenguaje es parte de una cultura?. Bajo esta premisa, más tarde se empezó a establecer el concepto de “arbitrariedad del signo”, tal como se ha difundido desde la lingüística estructural, se

refiere a la dependencia del significado de un signo dentro de un sistema base o estándar. Uno de los proponentes más importantes del estructuralismo y de la semiología (estudio del signo), el lingüista Saussure estableció una conceptualización en torno al signo como una unidad que existe dentro de la comunicación siempre en relación con otro signo (Saussure 1983). Esta perspectiva del lenguaje como un sistema arbitrario puede llevar a ideas muy abstractas, estructurales y formales, que pueden conectarse a la normatividad y la estandarización.

Por otro lado desde una perspectiva semiótica repuntó la teoría planteada por el filósofo Peirce. De acuerdo a Pierce, los signos tienen tres detonantes o ramas como: el fundamento, el interpretante y el objeto, a partir de ello explica la forma en que una percepción o signo tiene un significado para un grupo social (Peirce, 1974: 229). Estas representaciones pueden ser de carácter indéxico, una relación de causa y efecto en el significante; y también puede presentar características icónicas, es decir que que el significante tiene una similitud o referente aproximado del objeto. Pierce tiene una perspectiva que engloba a los signos como características importantes en un proceso de comunicación, más no un sistema arbitrario.

Entonces, el modo simbólico de semiosis de Pierce, en el lenguaje también tiene modos indéxico e icónicos, entre los últimos, los ideófonos. Los ideófonos, por su representación concreta a veces se asocian con tonos menos formales. Esta pudo ser la razón por la cual estas expresiones fueron excluidas en los estudios con una visión saussuriana y por ende comprometida con una estructura formal, resultando en materiales estandarizados. Además la estandarización no considera la diversidad local de una lengua, y los ideófonos pueden variar potencialmente de acuerdo a la zona. Por ello, en esta investigación se toma como marco teórico la semiótica de Pierce, porque permite profundizar el conocimiento

de casos concretos como el uso y significado de ideófonos, dentro de esa diversidad dialectal.

En el caso específico de kichwa, esta lengua tuvo un proceso de adaptación a partir de 1980, con un repunte en el 2008 desde la Constitución, que se fue impregnado en los sistemas de educación bilingüe un kichwa unificado, metodología que prescinde de las variedades fonológicas de cada pueblo. “Además, en el léxico del kichwa unificado, los préstamos del español han sido reemplazados con términos ‘puramente’ kichwas... que resultan extraños para los hablantes de las variedades locales” (Grzech, 2017: p.25). Estos aspectos han invisibilizado las variantes de kichwa que existen en cada sector. Este trabajo busca tomar una alternativa diferente de la unificación estructurada. Y se opta por la perspectiva pragmática de Peirce, difundida ya en trabajos de investigación kichwa, como ejemplo se puede mencionar el argumento de Carpenter, quien dice que “en el Ecuador, el quichua exhibe variación a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y lexemático”³ (Carpenter, 1982:p.41). En suma, se abordará una investigación que permita dar presencia a la diversidad dialectal de Imbabura en la Sierra Norte de Ecuador y tomando como enfoque específico las expresiones ideofónicas, en una dinámica pragmática, es decir de acuerdo a la experiencia de la población de habla nativa, dentro de la narrativa o tradición oral.

2.3 Terminología y variables

Aunque a veces son ignorados en estudios lingüísticos que enfocan en los elementos más arbitrarios de lenguaje y su forma de significar por convención, los ideófonos son elementos relevantes del lenguaje. En el kichwa tiene una asociación directa con la

³ Traducción de la autora. Texto original: “Within Ecuador, Quichua exhibits variation at the phonological, morphological, Syntactic, and lexemic levels” (Carpenter, 1982:p.41)

externalización de la cosmovisión o modo de entender el mundo en el cual habitan sus hablantes. Bajo esta idea se comunica este conocimiento mediante las leyendas o mitos. Para comprender estas expresiones lingüísticas cabe partir de las conceptualizaciones, muchas de ellas cuestionables. Tal como se instauró entre los primeros pasos de la antropología lingüística, se definían los ideófonos como “Una palabra, a menudo onomatopeya, que describe un predicado, calificación o adverbio con respecto a la manera, el color, el sonido, el olfato, la acción, el estado o la intensidad” (Doke, 1935: p. 118). Esta definición sí provee una idea general de lo que es un ideófono, pero es necesario extender esa visión, pues puede presentarse una expresión que implique más de una palabra, por su propósito de otorgar énfasis a un movimiento sonoro.

En diversas lenguas se han realizado trabajos de investigación con la finalidad de reconocer su funcionamiento en los respectivos contextos socioculturales. Por ello,

Aunque es verdad que los ideófonos son creaciones propias de cada lengua, y por lo tanto, con unos rasgos únicos para cada idioma, no es menos cierto el hecho de que puedan considerarse una ‘categoría universal’ con unas características fonéticas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas comunes a las lenguas del mundo. [Voeltz y Kilian-Hatz, 2001].

Esta definición se acerca más a la dinámica comunicativa a través de ideófonos, pues en muchos estudios de gramática se dejan fuera estas expresiones, pues no se presentan de acuerdo con una estructura. Voeltz y Kilian otorgan categorías que implican un análisis complejo y una relevancia total a los ideófonos.

Los ideófonos tienen vías de manifestación distintas, un ideófono puede estar acompañado de un gesto, o puede presentar la repetición de una misma sílaba; pues, la finalidad es el dar realce al discurso o intervención. Así argumenta Dingemanse:

Interlingüísticamente, algunas formas recurrentes en las que los ideófonos están estructuralmente marcados incluyen distribuciones fonotácticas sesgadas, armonía característica, estructuras de sílabas más posibles, formas de palabras especiales, susceptibilidad a la morfología expresiva, independencia sintáctica relativa y, en el uso real, prosodia en primer plano⁴. [Dingemanse, 2017: p. 365].

Mediante estas características lingüísticas, los hablantes traducen y exponen sus experiencias sensoriales y las que se generan alrededor del mismo hacia el oyente de una manera más ilustrativa. Los ideófonos pueden incluir reacciones frente a un hecho, por ejemplo, puede significar un susto o alerta. “Finalmente, los ideófonos representan imágenes sensoriales, conocimiento perceptivo que deriva de la percepción sensorial del medio ambiente y el cuerpo”⁵ (Dingemanse, 2017: p. 365).

2.4 Hipótesis

Los ideófonos no se consideraron prominentes dentro del discurso en estudios previos del Kichwa Serrano. En (Cole, 1985: 216) se enlistan cincuenta y siete ideófonos sin una caracterización semántica o morfológica; pero por la traducción o significado se pueden identificar mayoritariamente como la interpretación de los sonidos que producen los animales. Este contexto investigativo hasta entonces da paso al criterio de Nuckolls quien en sus obras *Sounds Like Life* (Nuckolls, 1996:138), así también en *Ideophones in Pastaza Quechua* (Nuckolls, 2001:283) expone la idea de que los ideófonos en el kichwa serrano no parecen manifestar características gramaticales, semánticas y sintácticas; y que además no son tan prominentes en la narrativa a diferencia de los sonidos simbólicos en

⁴ Traducción de la autora. Texto original: “Cross-linguistically, some recurrent ways in which ideophones are structurally marked include skewed phonotactic distributions, feature harmony, more possible syllable structures, special word forms, susceptibility to expressive morphology, relative syntactic independence, and in actual use, foregrounded prosody” [Dingemanse, 2017: p. 365].

⁵ Traducción de la autora. Texto original: “Finally, ideophones depict SENSORIAL IMAGERY, perceptual knowledge that derives from sensory perception of the environment and the body” (Dingemanse, 2017: p. 365).

el kichwa amazónico. En este trabajo se abordará la hipótesis de que los ideófonos también tienen una presencia significativa en algunos contextos del kichwa serrano, primariamente en la narrativa; y a través de la recolección de datos lingüísticos será posible identificar formas y funciones diversas.

En la oralidad los ideófonos varían con respecto al idioma y a los dialectos, de ahí que en el kichwa se identifican expresiones distintas de acuerdo a la zona en que se está empleando. Parte de la investigación implica un sistema de reconocimiento de patrones en cuanto a la iconicidad o significado contextual de las expresiones. Cabe sustentar esta idea con la investigación realizada por Webster, en la tribu Navajo, en el norte de los Estados Unidos. El autor se enfocó en el análisis de los ideófonos presentes en la poesía como tradición oral. En este estudio resultaron ideófonos afianzados con sonidos del agua y que a la vez eran tomados como nombres del sitio.

Webster dice:

He argumentado que los ideófonos navajos son, por excelencia, sociales, la marca de la identidad local y, agregaría, la intimidad. Aquí, el uso de la ideofonía en los topónimos navajos y en la poesía navajo sobre la vida familiar evoca ese sentido de localidad⁶. [Webster, 2009: p.147].

Esta visión de la importancia de las narraciones en el kichwa hablado se refuerza con las investigaciones académicas que ya se han realizado en otros idiomas indígenas. Así, para García y Jara:

⁶ Traducción de la autora: Texto original: "I have argued that Navajo ideophones, are quintessentially social, the mark of local identity and, I would add, intimacy. Here the use of ideophony in Navajo place names and in Navajo poetry about home life evokes that sense of locality" [Webster, 2009: p.147].

en las narraciones tradicionales bribri se utiliza una gran variedad de ideófonos; por lo general se trata de onomatopeyas, como kóu: el ruido que hacen las calabacitas al chocar una contra otra... también se clasifican como ideófonos elementos que no son necesariamente onomatopéyicos, sin traducción al español, por ejemplo yés: direccional de algo que cae [García y Jara 2015: p. 90].

En consecuencia, se puede analizar los ideófonos desde una perspectiva micro, desde la antropología lingüística y expandir hacia un entendimiento del contexto en el cual toma posición.

Además, en las narraciones de leyendas kichwas se presentan situaciones que colocan al hablante en la situación de emplear expresiones fonéticas que comuniquen a los oyentes ese otro personaje, movimiento y sonido, para seguir la historia. De ahí que, “los ideófonos describen toda una escena, a veces incluso sentimientos o emociones, solamente con una palabra” (La Guen, 2018: p. 445). La identificación de la presencia de los ideófonos en las leyendas va de la mano con un análisis de la retórica que emplea quien cuenta la historia para transmitir ese mensaje a los oyentes. Estos ideófonos se enriquecen a través de los movimientos. Entonces, “los gestos manuales de la narradora emulan el desplazamiento del personaje del mito; y las frases prosódicas junto con los ideófonos del canto y la narración funcionan como símbolos sonoros que representan acciones y secuencias de acciones del mito” (Gómez & Salazar, 2018: p.11). Gestos e ideófonos juntos forman “composite utterances” o “expresiones conjuntas” (Enfield 2012) que combinan elementos de las modalidades visuales y auditivos, muchas veces las dos con aspectos icónicos.

La investigación, identificación y categorización de los ideófonos en la lengua kichwa permiten una comprensión tanto de su uso, como del contexto en el cual tienen una

concordancia y una comunicación relevante entre los narradores y oyentes. Estas vías de Transmitir un mensaje permite tratar el concepto de “arte verbal” y sus características simultáneas que son: “en particular, el estiramiento y la manipulación de procesos y patrones gramaticales, la repetición y el paralelismo, y el habla figurativa⁷” (Sherzer, 2010: p.70). Es decir quién está contando o presentando el performance tiene una particular forma de hablar, de usar el vocabulario y dar color al discurso para captar la atención del oyente. De ahí que, la leyenda y la mitología son un recurso primordial de la cultura inmaterial, pues la lengua kichwa tiene dimensiones significativas y simbólicas de la oralidad, de la tradición y de la cultura de sus hablantes nativos.

⁷ Traducción de la autora. Texto original: “in particular, the stretching and manipulation of processes and grammatical patterns, repetition and parallelism, and figurative speech” (Sherzer, 2010: p.70).

3. METODOLOGÍA

3.1 Investigaciones Previas

El estudio a detalle de los ideófonos se ha desarrollado principalmente en comunidades africanas; pero un estudio más cercano es el realizado en el Kichwa de Pastaza, en la Amazonía ecuatoriana.

En su trabajo investigativo, Janis B. Nuckolls menciona que:

Además del hecho de que los ideófonos son necesarios para la fluidez en este dialecto del quichua, y también están vinculados con una ecología animista, hay otras buenas razones para no ignorarlos. Los ideófonos presentan desafíos interesantes para los lingüistas comparativos y tipológicos⁸. [Nuckolls, 2014: p. 357].

Y este punto coincide con los ideófonos empleados en las leyendas kichwa Otavalo, pues precisamente ilustran el contacto entre el humano con un ambiente social y espiritual. Nuckolls en su estudio emplea grabaciones de la cotidianidad especialmente enfocada en las mujeres Kichwa de Pastaza, pues son ellas quienes mayoritariamente no han salido de la comunidad y mantienen una fluidez del idioma y del discurso tradicional. Se opta en esta investigación por enfocarse en la documentación y análisis de una lengua en contacto con el español.

Luego, cabe mencionar el trabajo de disertación doctoral de Mark Dingemans, quien desarrolla entre los hablantes de Siwu, ubicados al este de Ghana. Él empieza analizando dinámicas cotidianas como las percepciones en cuanto al sabor de las frutas, luego ingresa a analizar los cantos fúnebres; mediante ese estudio resulta una clasificación

⁸ Traducción de la autora. Texto original: “Besides the fact that ideophones are necessary for fluency in this dialect of Quichua, and are linked as well with an animistic ecology, there are other good reasons for not ignoring them. Ideophones present interesting challenges for comparative and typological linguists” [Nuckolls, 2014: p. 357].

de los ideófonos por reincidencia de sílabas, cambio de tono de voz, entre otros (Dingemanse, 2011).

3.2 Reflexividad

En las investigaciones antropológicas se emplea una metodología de entrevistas a profundidad, en la cual es relevante la interacción entre el entrevistador y los informantes. Según Briggs (1986) la autoevaluación es crucial dentro del proceso de interpretación y decisiones en la entrevista. Para este trabajo investigativo como ejercicio de reflexividad y posicionalidad es necesario mencionar que: como entrevistadora ya tenía un conocimiento previo de la situación sociolingüística; pues pertenezco a la nacionalidad Kichwa del pueblo Otavalo, y tengo una estrecha relación de ascendencia con la comunidad de Peguche, con quienes trabajé para esta investigación. Esta situación permitió acceder a contactar a los informantes, quienes estuvieron a disposición voluntaria de participar. Es importante expresar que en la actualidad han suscitado cambios en cuanto a la valorización de la lengua, la gente está impulsando y trabajando por la visibilización del Kichwa como una lengua materna y con el mismo peso del español. Este panorama posibilitó la participación activa durante la investigación.

3.3 Recopilación del dato empírico

Las entrevistas a profundidad se realizaron con familias residentes en la comunidad de Peguche, son actualmente referentes de las leyendas; además están dispuestos a trabajar difundiendo la tradición oral. Para esta investigación participaron siete informantes clave, adultos y adultos mayores. Luego, se acudió a recabar información con entrevistas dirigidas se realizaron también con seis informantes. Con la finalidad de respaldar la información recabada se realizaron los formularios de consentimiento informado, con los datos necesarios y autorización de los informantes.

3.4 Entrevistas

Como entrevistadora y en base a textos metodológicos tal como expresa Briggs (1986); es necesario conocer el idioma y la comunicación de los informantes, porque de esta manera se logrará una interacción asertiva y una interpretación de significados más cercana. Briggs (1986) en su obra *Learning how to ask*, recopila ideas y reflexiones en torno a la metodología, así llega a la conclusión de que: para los historiadores orales es más que importante tomar atención al contexto, no sólo como un argumento de la temática de investigación principal, sino como una interpretación de percepciones y un diálogo entre el pasado y presente.

Las entrevistas a profundidad son importantes dentro de la etnografía, pues permiten un acercamiento y una interacción simétrica entre el investigador y el interlocutor. Por ello, es idóneo emplear entrevistas semiestructuradas. Es decir, que permitan una flexibilidad en el transcurso de la misma, tal como defiende el siguiente autor: “Aún más crucial es que el lenguaje y los patrones de habla en la encuesta, se expresen en los mismos sistemas de significado y marco de referencia utilizados por las personas que deben responder las preguntas⁹” (Le Compte, 1999: p. 71). Es necesario entonces crear ese ambiente de apertura y confianza familiar, que propicie la expresión

⁹ Traducción de la autora. Texto original: “Even more crucial is that the language and patterns of speech in the survey be couched in the same meaning systems and frame of reference used by the people who are to answer the questions” (Le Compte, 1999: p. 71).

libre de ideas desde los interlocutores principalmente, pero también desde el investigador, a modo de conversación.



Figura 3. Entrevista narrativa

Con respecto a la elicitación o entrevista dirigida se tomó como modelo la metodología establecida en la investigación de Dingemanse: “La recopilación de datos dirigida incluyó sesiones impulsadas por preguntas derivadas de los datos, sesiones de estimulación basadas en estímulos y la recopilación de definiciones populares¹⁰” (2011: p. 7). En consecuencia, se tomó como referencia los ideófonos recolectados en la primera etapa de entrevistas, para preguntar a los informantes sobre el significado y uso de los mismos. En estas entrevistas finales ellos mencionaron nuevos ideófonos, que posteriormente fueron añadidos a la sección de Análisis Cuantitativo.

¹⁰ Traducción de la autora. Texto original: “Targeted data collection included sessions driven by questions arising from the data, stimulus-based elicitation sessions, and the collection of folk definitions” (Dingemanse, 2011:p. 7).



Figura 4. Entrevista dirigida

3.5 Etnografía

Los métodos mencionados tejen un trabajo etnográfico y el cuerpo de una investigación antropológica lingüística. Siguiendo este argumento cabe mencionar el concepto de etnografía. La etnografía es la metodología que permite abordar un tema mediante la observación participante o interacción del investigador en la vida cotidiana de los interlocutores. Así, los investigadores se encuentran en el campo con una serie de cuestionamientos que requieren de un ejercicio de reflexividad y de redacción. Se ha publicado una serie de guías para mejorar las habilidades en el campo de la etnografía, tal como expresan Emerson, Fretz y Shaw:

La atención etnográfica implica equilibrar dos orientaciones diferentes. Especialmente en el primer ingreso al campo, la investigadora identifica características significativas obtenidas de sus primeras impresiones y reacciones personales. Con una mayor participación en algún mundo social local, sin embargo, el etnógrafo se vuelve más sensible a las preocupaciones

y perspectivas de aquellos en el entorno¹¹. [Emerson, Fretz y Shaw, 1995: p. 31-32].

Precisamente ese foco de atención permitirá al etnógrafo ingresar al campo con unos lentes que le permitan identificar lo que es significativo para los interlocutores, y realizar las notas pertinentes. Además, la descripción de las observaciones son las que darán paso a situar la investigación dentro de un contexto.

3.6 Transcripción

La transcripción implica decisiones cruciales en el sentido de tomar en cuenta las particularidades de un idioma como es el caso de los ideófonos en el kichwa. De acuerdo a Tedlock:

Las dimensiones sonoras de un lenguaje pueden estar excluidas en un alfabeto y estructura jerárquica unificada especializada en palabras estandarizadas; por ello sugiere poner un enfoque en los usos del lenguaje con referencia directa de los hablantes, con el fin de entender, transcribir y traducir una lengua visibilizando sus matices¹². [Tedlock, 2009: p. 71].

De ahí que, se optará por transcribir la información con líneas de diálogo sincronizadas con la pronunciación de las palabras y expresiones (haciendo uso de una cualidad que los resalte del resto de la oración). Las transcripciones serán fieles a lo proveído por los informantes, sin emplear correcciones pues cada fonema podría arrojar información enriquecedora para la investigación. Además, en otra referencia bibliográfica Tedlock menciona que: es relevante re escribir e interpretar sin perder información en cuanto a

¹¹ Traducción de la autora. Texto original: ...ethnographic attention involves balancing two different orientations. Especially on the first entering the field, the researcher identifies significant characteristics gleaned from her first impressions and personal reactions. With greater participation in some local social world, however, the ethnographer becomes more sensitive to the concerns and perspectives of those in the setting [Emerson, Fretz y Shaw, 1995: pp. 31-32].

¹² Traducción de la autora. Texto original: The sound dimensions of a language may be excluded in a unified alphabet and hierarchical structure specialized in standardized words; therefore, it suggests putting a focus on the uses of language with direct reference of the speakers, in order to understand, transcribe and translate a language, making visible its nuances [Tedlock, 2009: p. 71].

poética, en el proceso de traducción de una lengua a otra, debido al conflicto entre lo lingüístico y la traducción dialectal (1983: p.32). Este punto se toma en cuenta desde las entrevistas y al momento de separar las líneas de diálogo para cada intervención, pues la “des-estructuralización” de un idioma puede presentar nuevas cualidades de uso del mismo. Y la poética cumple un papel fundamental en la tradición oral, como el caso de las leyendas que sólo toman sentido en un contexto dialectal local.

Para este trabajo de documentación, las entrevistas se grabaron en clips de audio y video; en formatos mp4 y WAV (necesarios para procesar en el software de transcripción). Para transcribir se empieza seleccionando el idioma base (Kichwa: ya registrado en las opciones del software), y se crean líneas de transcripción una para el idioma base, otra para la traducción (español). Para las palabras de interés (ideófonos) se empleó la escritura con mayúsculas y negrita. Las transcripciones generalmente se enlazan con los clips de grabación, por lo que se puede situar cada palabra y en el segundo preciso de grabación, y luego asociarlo con el gesto en video. Este proceso de transcripción permite visualizar y escuchar la forma en que se usan los ideófonos dentro de un discurso.

3.6.1 Herramienta de transcripción.

Siguiendo el propósito principal de documentar los ideófonos presentes en las leyendas, se hizo uso de la grabación de videos en los que se involucraron grupos de personas de la comunidad de Peguche, ya que esta tradición oral es un medio de comunicación o socialización. Para ello se generó una dinámica de conversación familiar, preguntando creencias adjudicadas a esas leyendas. Por otro lado, en las mismas conversaciones se emplearon preguntas que direccionaron a los interlocutores a generar las interpretaciones de sonido o movimiento.

Estos videos fueron procesados en el software ELAN, de acuerdo a Hellwig: “es una herramienta de anotación que le permite crear, editar, visualizar y buscar anotaciones para datos de video y audio¹³” (2018: p. 8). Entonces, el software permitió catalogar los tipos de ideófonos, su escritura y los gestos que van junto a esas expresiones. Este material dio paso al análisis antropológico de la tradición oral y al análisis lingüístico. Además, este proceso posibilitó la documentación adecuada de la información resultante de la investigación.

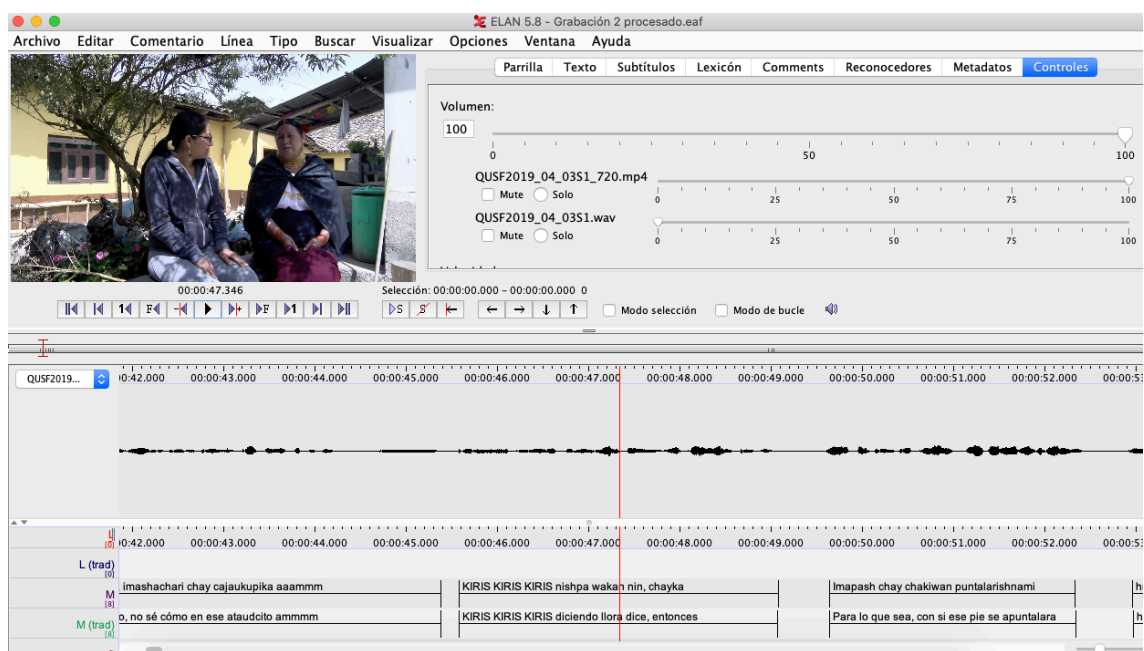


Figura 5. Ejemplo de transcripción en ELAN

3.7 Método de análisis

En las secciones de Análisis Cualitativo como en la de Análisis cuantitativo se identificaron y asignaron categorías a los ideófonos de acuerdo a las características más prominentes. Sin embargo, eso no implica que las características de cada micro expresión sean totalmente excluyentes. A continuación, se podrá visualizar esas particularidades. Por ejemplo, para el ideófono *ID03 viuj viuj* que muestra propiedades de sonido y

¹³ Traducción de la autora. Texto original: “is an annotation tool that allows you to create, edit, visualize and search annotations for video and audio data” (Hellwig, 2018: p.8).

movimiento que produce el viento al mover y golpearse las copas de los árboles. Después, para el Análisis Cuantitativo se tomó en cuenta el número de menciones de cada ideófono para establecer la tabulación y frecuencia.

4. ANÁLISIS CUALITATIVO

4.1 Principales formas de incorporar los ideófonos en el kichwa

4.1.1 El reportativo nin ‘decir’.

En términos sintácticos, se puede identificar a los ideófonos acompañados por un reportativo ‘nin’, que indica a otra persona diferente al hablante que ha expresado el sonido. Esta particularidad en la gramática kichwa se ha evidenciado en otros estudios, donde se afirma que:

IQ¹⁴ manifiesta una variedad de medios para informar lo que otro ha dicho ... Por lo general, el hecho de que la oración se cita, se indica mediante la aparición del verbo nin 'dice' después de la cita ... con frecuencia, la cita estará contenida dentro de una clase adverbial de decir, que estará subordinado a un verbo más alto de decir¹⁵. [Cole, 1985: p. 13].

Este argumento se puede observar en el diálogo a continuación, primero al ideófono KIRIS, le sucede la palabra ‘nishpa’ traducida a español ‘diciendo’. Luego, la misma línea de oración lleva el verbo nin. En otros textos se ha definido a los ideófonos como partículas onomatopoeicas, así se ha contextualizado el uso del ideófono: “las partículas onomatopoeicas se utilizan con frecuencia para relatar eventos pasados o contar historias ¹⁶” (Carpenter, 1982: p. 226). De esta manera se puede analizar la poética o el género de una narrativa de segunda mano (cuándo alguien más lo dijo).

En el siguiente ejemplo se puede observar que el ideófono KIRIS KIRIS está enlazada con dos verbos, el reportativo diciendo, luego se destaca que es una traducción de un

¹⁴ IQ es la abreviatura para Imbabura Quechua o Kichwa de la provincia de Imbabura.

¹⁵ Traducción de la autora. Texto original: IQ manifests a variety of devices for reporting what another has said... Typically, the fact that the sentence is quoted is indicated by the appearance of the verb nin ‘says’ after the quote... Frequently, the quotation will be contained within an adverbial type of saying, which will itself subordinate to a higher verb of saying. [Cole, 1985: p. 13].

¹⁶ Traducción de la autora. Texto original: “onomatopoeic particles are frequently used in relating past events or telling stories” (Carpenter, 1982: p. 226).

sonido pues menciona directamente esa palabra, y para dar más énfasis una vez más se emplea el verbo dice. De esta manera se expresa una experiencia de segunda mano, que alguien la experimentó y la contó hacia el hablante del diálogo actual. Este ideófono es la traducción de una percepción táctil, en la conversación está explicando el movimiento del pie en contacto con la madera del ataúd.

DIÁLOGO 1: Cuento “KAWSANA TIKRAMUSHKA”

(01) M: *Ashata imashachari, chay caja ukupika aaammm*

M_tr: Mas o menos es así, en ese ataudcito aaammm

(02) M: *KIRIS KIRIS KIRIS nishpa, wakan nin*

M_tr: KIRIS KIRIS KIRIS dicen que suele sonar

(03) M: *Chayka, imapash, chay chakiwan puntalarishnami*

M_tr: Entonces, es como que se apuntalara con el pie

4.1.2 Sufijo ‘lla’.

En términos morfológicos, una observación en cuanto a la forma en que se incorporan los ideófonos en el diálogo es la presencia recurrente del sufijo -lla-. Entre los sustentos académicos precedentes se sostiene que: “La posición de -lla está sujeta a variaciones considerables entre los idiomas quechua y de hablante a hablante. Cuando -lla tiene el sufijo de adjetivos, intensifica el efecto del adjetivo: *mapa-lla* "muy sucio", *kushi-lla* "muy feliz"¹⁷” (Cole, 1982: p.170). De esta manera colocando el -lla- se está otorgando un énfasis a la palabra que le antecede. Además, “this suffix is occasionally iterated: *ali* ‘good, well’, *ali-lla* ‘fairly good’, *ali-lla-lla* ‘so-so, not so good’. The suffix-lla is fully

¹⁷ Traducción de la autora. Texto original: “the position of -lla is subject to considerable variation among the Quechua languages and from speaker to speaker. When -lla is suffixed to adjectives it intensifies the effect of the adjective: *mapa-lla* ‘very dirty’, *kushi-lla* ‘very happy’” (Cole, 1982: p. 70).

productive and is quite regular semantically” (Cole, 1982: p.175). El sufijo -lla- provee a las palabras un significado intensificado.

En Carpenter (1985), se escribió la perspectiva que se tenía en cuanto a los ideófonos como pequeñas partículas independientes dentro de la sintaxis de la oración y se los categorizaba en consecuencias como microexpresiones poco significativas. De acuerdo a la evidencia recolectada en esta investigación se puede refutar esa afirmación, pues además los ideófonos están dentro de una estructura más compleja, tal como el acompañamiento del sufijo lla, que representa un énfasis pronunciado y una gramática necesaria en una oración. En el ejemplo a continuación se observan estas particularidades, y además el alargamiento vocálico.

En el ideófono siguiente es evidente la modificación de esta micro expresión mediante el sufijo -lla-; así se identifica un triple énfasis pues primero muestra alargamiento vocálico, y esta característica se refuerza mediante un tono de voz ascendente. El sufijo lla indica el fin de esa alta entonación, pero encasilla a la palabra principal de la oración, y además la entrelaza dentro de una estructura ordenada. La fuerza de pronunciación y también el hecho de que no presenta reduplicación o repetición, se presentó como una forma característica de los ideófonos que traducen una situación inesperada.

DIÁLOGO 1: Cuento “KULKI MUSKUSHKA”

(04) F: *Ñuka uyakpika shina: bauloman paskashpa*

F_tr: De lo que yo he escuchado al abrir el baúl

(05) F: *kulkika tiajun ninga , japigapa tukukpika yanga TARAAAKlla
vichan, ninga*

F_tr: ahí dicen que está el dinero, y que cuando quieren coger

TARAAAK se cierra no más, dicen



Figura 6. Secuencia gestos ID02

Los gestos del ID02 pueden identificarse por etapas ascendentes y descendentes en conjunto con la entonación. Al iniciar su mano se aproxima desde arriba, en la segunda imagen ya está traduciendo el golpe y para finalizar entrecierra los dedos y la mano se dirige hacia la izquierda para pronunciar el sufijo que indica que se ha acabado la pronunciación del ideófono.

En el Diálogo 2 se puede analizar primero el contexto pues se refiere al sonido que produce viento fuerte, en la línea 07 está expresando el ideófono VIUJ VIUJ presentando alargamiento vocálico, por la constancia y duración del sonido. Otra cualidad de la incorporación del ideófono es la cantidad de palabras enfatizadoras, pues está haciendo uso de ashta que se traduciría como algo que está sucediendo con exceso, bastante. Finalmente, el sufijo -lla- se presenta como una transición indicando una prominencia del sonido y luego pasa a incorporarse en la oración.

DIÁLOGO 2: Cuento “Wuandia”

(06)E: *Mashtimi, ña wakajunña akapanaka,*

E_tr: Es como que el viento ya empieza a sonar,

(07)E: *chayka ashta VIUUJ VIUUJlla ashta wakamun*

E_tr: entonces de una vez VIUUJ VIUUJ de una vez suena

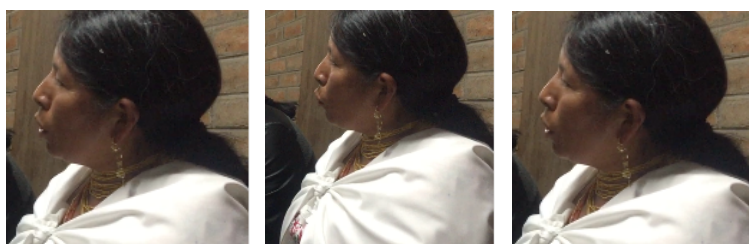


Figura 7. Secuencia de gestos ID03

La gesticulación de la boca acompaña a la prominencia del ideófono dentro de la oración, empieza con un movimiento neutro y luego comienza a ser visible la pronunciación, que va disminuyendo al expresar el sufijo lla.

En el diálogo 3 se puede evidenciar el contexto, se trata de un ideófono que traduce el sonido que produce un viento abrupto, la situación se reafirma por la palabra nachu que se usa para confirmar que algo sucedió en ese instante y también el sufijo lla está logrando el énfasis del sonido. La forma en que se relata el sonido del viento tiene una particularidad al expresarla pues está seguida del verbo shamun (viene), que generalmente se utilizaría para decir que una persona se está aproximando.

DIÁLOGO 3: Cuento “Almagukuna”

(08)E: *Chaymari ña wuayraka ashta yanga ashta imapish*

E_tr: Por eso es pues que el viento viene de una vez como que

(09)E: *chay punllapi nachu CHUUUG CHUUUGlla shamun*

E_tr: es como cuando en el día CHUUUG CHUUUG viene



Figura 8. Secuencia de gestos ID04

En las imágenes del ID04 se puede identificar la manera de pronunciar de una forma arrastrada y con una notoria extensión de tiempo. Además, al empezar a decir la palabra la mano comienza a alzarse, posteriormente la mano está moviéndose secuencialmente hacia la derecha. Y para finalizar se puede observar la pronunciación de -lla- y en ese momento está regresando la mano hacia una posición inicial.

4.2 Dimensiones Relevantes

4.2.1 Reduplicación.

La reduplicación es otra vía para dar énfasis a lo que se está expresando dentro de un diálogo. De acuerdo a Nuckolls: “La reduplicación es un proceso morfológico que ocurre en muchos idiomas; implica copiar parte o la totalidad de un tallo¹⁸” (1996: p.64). Este tipo de reduplicación se limita únicamente a la doble repetición y no a las repeticiones múltiples. En el contexto de la reduplicación se puede observar también la entonación ascendente, recurrentemente en la segunda repetición silábica.

En el diálogo 1 el contexto en el que se hace uso del ideófono es complejo, primero porque el sonido es una interpretación de algo que se conoce, pero no se está observando en ese instante. En la línea 12 se explica que el sonido se produjo una vejiga que está cargada y balanceándose (por el viento), y a la vez golpeándose con un árbol. Más tarde está aclarando que era un engaño, para que el oyente interpretara el sonido que se hace al talar un árbol. En el pasado la gente acostumbraba a jugar inflando vejigas de vacas u ovejas, las dejaban secar y jugaban con ellas a forma de pelota o globo, y si se solían colgar en los techos o en las ramas de los árboles para que suenen al moverse a causa del viento. Otro significado de esta expresión se refirió en una entrevista: tak se usa también cuando cae un pondo u olla de barro y al quebrarse produce ese sonido. En este ideófono TAK, se puede encontrar dos variantes, pues en la línea 13 la repetición está mediada por el verbo wakana (se traduce como: sonar, para este caso). Y en la línea 14 es evidente una reduplicación sin palabras en medio. Este ideófono también está acompañado del sufijo lla, entonces se puede llegar a interpretar su presencia indicando que la acción se repitió algunas veces y que además fue prominente.

¹⁸ Traducción de la autora. Texto original: “Reduplication is a morphological process occurring in many languages; it involves copying part or all of a stem” (Nuckolls, 1996: p. 64)

DIÁLOGO 1: Cuento “CHIFICHA”

(12) F: *Chayka, kirupi mari, kirupi mari shuk furuguta gualinguichishkami,*
hmmm

F_tr: Entonces, en el árbol mismo, en el árbol mismo una vejiguita
hinchada ha estado colgada balanceándose hmmm

(13) F: *Chay chiktajun chay sonidutaka TAKlla wuayrakpika TAKlla*
kujushka

F_tr: Eso que está cortando madera, ese sonido solo TAK cuando hacía
viento solo TAK le ha estado dando

(14) F: *Furumi TAK TAKlla waktajuriana kashka ninma, shina*

F_tr: La vejiga solo TAK TAK ha estado golpeando dice, así [ver gesto]



Figura 9. Secuencia gestos ID06

Los gestos están dibujando la densidad y posición de los objetos tanto del árbol como de la vejiga, luego está indicando el movimiento de la vejiga balanceándose desde la derecha hacia la izquierda. Estos gestos acompañan a la pronunciación del ideófono.

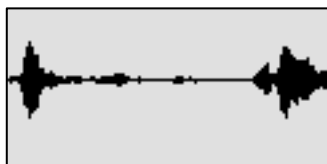


Figura 10. Imagen de sonido ID06

En este gráfico se puede observar la sonoridad del ideófono TAK TAK, se puede ver que se presenta un alargamiento más pronunciado en la primera pronunciación, que empieza

fuerte y se va aquietando hasta que llega el segundo momento de pronunciación que es más corto, pero mucho más fuerte.

A continuación, el Diálogo 2 el ideófono es una imitación del sonido que produce un perro, en un contexto cotidiano el número de repeticiones de la palabra podría variar. Pero, en este caso se está interpretando un aullido más no el ladrido común, este aullido está asociado a la capacidad de los perros de sentir energías negativas, es una anunciación de algo tenebroso. Entonces en esta situación la repetición sucede de par en par, y generalmente la segunda repetición es más larga que la primera. Además, el sufijo -lla- en la línea 10 está indicando que el aullido fue repetitivo y constante durante un período prolongado de tiempo.

DIÁLOGO 2: Cuento “Kirukuna kuyurin”

(10)M: *Alkugunapash ushashkata aullan yanga AW AWWWlla,*

M_tr: Los perritos también bastante AW AWWW no más aullan

(11)M: *ashta kaimanda chaymanda aullan alkugukunapish*

M_tr: de aquí y de allá aullan bastante los perritos también

4.2.2 Repetición de segmento/múltiple.

De acuerdo a Dingemanse (2011), distingue la repetición de segmento, especialmente silábica entre una de las características morfosintácticas en los ideófonos. Luego, Nuckolls afirma:

La repetición de cualquier parte de un enunciado tres o más veces se considera repetición múltiple. En principio, no hay un límite ascendente para el número de repeticiones que un hablante dará forma¹⁹. [Nuckolls, 1996: p. 65].

¹⁹ Traducción de la autora. Texto original: The repetition of any part of an utterance three or more times is considered multiple repetition. In principle there is no upward limit to the number of repetitions a speaker will give a form [Nuckolls, 1996: p. 65].

Esta particularidad surge de una repetición reiterada, que supera las dos veces, generando un contexto de énfasis de acuerdo a los números de movimiento de un objeto.

Por ejemplo, en el siguiente ideófono ‘TZILIN TZILIN’, puede repetirse dos, tres y más veces, inicialmente para el sonido de una cadena golpeándose y múltiples veces para el sonido de una campana. Esta microexpresión comparte otro contexto más, que sucede al hacer sonar una campana. Este ideófono no se presenta generalmente con alargamiento vocálico, es bastante directo.

DIÁLOGO 1: Cuento “KADENASHKA ALMA”

(15) C: *chayta shina rijukpika chagra ukutaka, imashachari*
uyarimun nin TZILIN TZILIN

C_tr: cuando estuvo yendo por ahí por dentro del sembrío,
no sé cómo se escuchó un ruido TZILIN TZILIN dice.

Para el ideófono “TAKATAZ TAKATAZ TAKATAZ”, además de la repetición múltiple es necesario analizar que tiene un orden idéntico en cuanto a su sintaxis, pues no se repiten únicamente partículas o segmentos del ideófono. En cuanto al volumen en todas las repeticiones es constante.

DIÁLOGO 2: Cuento “CABALLU KATISHKA”

(16) A: *chayka, chay tablundaka caballo yalimun uyaringa ña*
TAKATAZ TAKATAZ TAKATAZ

A_tr: de ahí, por el tablón se escuchó que pasaba el caballo
TAKATAZ TAKATAZ TAKATAZ

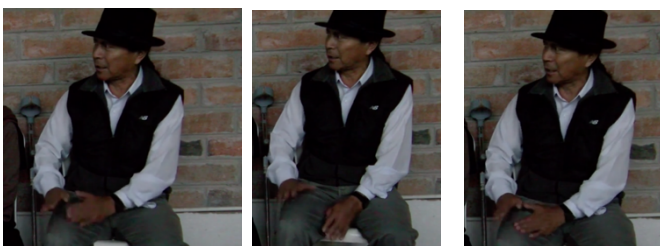


Figura 11. Secuencia gestos ID08

La gestualidad en el ID08 está dimensionando un sonido que traduce un sonido y en conjunto el contacto entre el movimiento de la cabalgata en el piso de madera. El movimiento al igual que la pronunciación ya mencionada anteriormente, son constantes y bastante próximos.

4.2.3 Alargamiento vocálico.

En los ideófonos que conforman el kichwa imbabureño se ha identificado el alargamiento vocálico frecuentemente relacionado a sonidos de gritos, llantos y también sonidos de la naturaleza como en el caso del trueno. De acuerdo a la literatura:

el alargamiento es una técnica performativa muy común para la expresión de la durabilidad ... la repetición múltiple expresa tanto la interactividad como la distribución espacial ...²⁰[Nuckolls, 1996: p.68].

La longitud de la vocal causa un impacto en el emisor y receptor expresando así la dimensión de la experiencia.

Para el Diálogo 1, el ambiente en que se produce el ideófono generalmente está asociado con una situación repentina, el grito inducido de un niño, o una reacción a un susto incitado. En este caso se observa la longitud de pronunciación que se va expandiendo.

²⁰ Traducción de la autora. Texto original: lengthening is a very common performative technique for the expression of durativity...multiple repetition expresses both aspectual interactivity as well as spatial distribution...[Nuckolls, 1996: p. 68].

DIÁLOGO 1: Cuento “LARKAPA ALMA”

(17) C: *chay tispishpa wakachikpika, wawaka WUAAAY nikpika mayta rirkacha nin almaka*

C_tr: por eso cuando le hicieron llorar pellizcando, cuando el bebé gritó WUAAAY, el alma a dónde también se habrá ido, dice



Figura 12. Imagen de sonido ID09

En la figura 12 se puede observar la forma del sonido, que empieza con fuerza y se va apaciguando secuencialmente, sin silencios y el alargamiento vocálico implicó una reducción del sonido.

A continuación, el ideófono “KULUUUN” presenta alargamiento vocálico como sinónimo de una situación constante y fuerte, está interpretando el sonido que producen los truenos. Tiene una entonación caracterizada por un acento prominente.

DIÁLOGO 2: “TAMIA WAKACHIMUJUN”

(18) M: *KULUUUN nishpa kallarijunmi*

M_tr: KULUUUN diciendo está empezando

(19) M: *Ñakutin ña mi tiamiaka ña wakachimujun ninkarian*

M_tr: Otra vez la lluvia ya está haciendo llorar solían decir

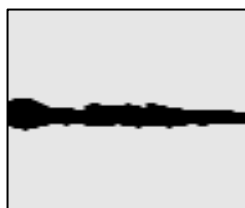


Figura 13. Imagen de sonido ID10

El gráfico del ID10 puede evidenciar la constancia y la poca variabilidad de volumen, además del alargamiento vocálico.

El ideófono TZIN está caracterizado por una prolongación en medio de la palabra porque está tratado de traducir una sensación profunda y que tiene una duración considerable en el cuerpo. Este ideófono se podría interpretar como el estremecimiento del cuerpo al sentir frío y miedo a la vez. Este ideófono está acompañado por el sufijo -lla- que está indicando y afirmando la forma en que se sintió en esa situación.

DIÁLOGO 3: Cuento “Almagukuna”

(20) E: *Chayka yanga TZIINlla yalinlla*

E_tr: Entonces, de repente solo TZIIN pasa no más

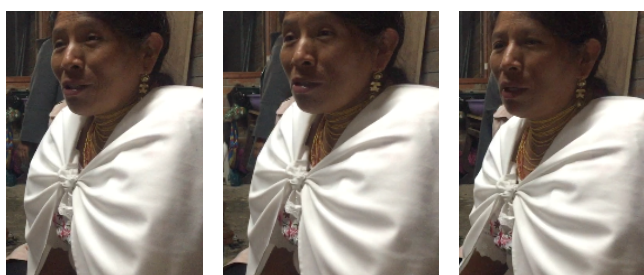


Figura 14. Secuencia de gestos ID11



Figura 15. Imagen de sonido ID11

En el gráfico de sonido anterior se puede identificar los cambios de volumen, que se modifican de forma descendente, interpretando así el paso (la llegada y la forma en que se aleja) el viento estremecedor del cuerpo. Durante la pronunciación cúspide del ideófono se puede identificar el alargamiento y el alto volumen, que es más débil al pronunciar el sufijo lla. Este cambio secuencial de volumen y pronunciación puede observarse también en las fotografías de gestos (Fig 14).

4.3 Variantes en el mismo ideófono

Algunos ideófonos presentan variaciones en un mismo hablante, incluso en un mismo diálogo, esas variantes pueden identificarse de acuerdo al contexto, tal como el ejemplo abajo, se puede ver que un sonido cambia gradualmente, desde un inicio hasta la cúspide de la interacción. En la línea 04 se puede observar dos formas de ideófono que se desarrolla en un ámbito secuencial, describiendo, así como empieza el sonido de un animal, para el caso del búho y la manera en que se va intensificando los sonidos que emite. Cabe mencionar que este ideófono es bastante próximo al nombre del animal en kichwa, denominado kuskungu, por lo que se puede considerar una relación de derivación.

DIÁLOGO 1: Cuento “KUSKUNGU”

(21) A: *chaymandaka ña ultimupika ña KUN KUN nijushpaka*
KUSKUN KUSKUN nirka

A_tr: de ahí, al final diciendo KUN KUN, luego dijo
 KUSKUN KUSKUN

Las variantes de ideófonos pueden implican el movimiento de distintos objetos producido principalmente por el viento. Para el diálogo 2 se está mencionando un ideófono que se produce al escuchar las almas que vienen junto con el viento. La variación del ideófono se puede identificar en la pronunciación que empieza y termina con SHAL, pero en el transcurso con la repetición de SAL. De esta manera se están mostrando las dimensiones de percepción de sonido. Hay otra variante en cuanto a significado, que puede transmitir también el sonido que produce el agua al moverse o regarse bruscamente, también el sonido del agua al caer en una cascada.

DIÁLOGO 2: Cuento “Wuandia”

(22) E: *Almagukunaiman gulpicha yaykumukpishnami yanga*

E_tr: Como si hiciera entrar a todas las almitas de la nada

(23) E: *SHAL SAL SAL SAL SHALlla nik shamun kallarin, ninma*

E_tr: SHAL SAL SAL SAL SHAL diciendo comienza a venir, dicen



Figura 16. Secuencia de gestos ID13

En la Fig 16, se puede enlazar la descripción de pronunciación con los gestos que también están variando, la pronunciación inicial y el final tienen un gesto de manos entre cerradas, pero el transcurso se dibuja con manos abiertas. El cierre puede mostrar una fuerza en el sonido y las manos abiertas se afianzan con la ligereza y leve pronunciación.

El diálogo 3 contiene la segunda variación del ideófono que muestra una repetición múltiple que no presenta cambios, es de pronunciación leve, y tiene un orden sintáctico, pues en todas sus repeticiones muestra las mismas características en términos de letras.

DIÁLOGO 3: Cuento “Kirukuna kuyurin”

(24) M: *Chayka, yanga SAL SAL SAL SALlla*

M_tr: Entonces, de la nada SAL SAL SAL

(25) M: *yanga wuayraka ushashka kuyurin,*

M_tr: de la nada el viento bastante les hizo mover

(26) M: *chay Albertupa kirukunapashyari*

M_tr: hasta a esos árboles de Alberto



Figura 17. Secuencia de gestos ID14

En la secuencia de fotos se puede identificar esa característica repetición constante, inicialmente la mano se abre y empieza a alzar el brazo, posteriormente los movimientos imitan un balanceo de izquierda a derecha.

4.4 Narrativa

El análisis narrativo requiere tomar enfoque en la sintaxis de las narraciones, para ello cabe ir más allá de la exclusividad de las características gramaticales. Al profundizar el estudio narrativo “puede caracterizar los rasgos que se unen para identificar un estilo de discurso en términos de reglas de concurrencia entre ellos, y puede caracterizar la elección entre estilos en términos de reglas de alternancia²¹” (Hymes, 1989: p. 434).

Con este método se puede encontrar patrones de discurso naturales en los informantes y su forma de hablar o contar sus experiencias y experiencias de segunda mano.

En términos de narrativa se destaca la forma en que se desenvuelve la tradición oral, los ideófonos aparecen con mayor frecuencia en un ambiente en el que se está contando historias o experiencias paranormales de otras personas o de sí mismos. Estas historias están generalmente afianzadas con el modo de vida de la comunidad, existen a menudo paisajes naturales y los sonidos de ese entorno, como el del viento, los animales y las plantas. Cabe mencionar que hubo al menos tres experiencias recabadas arraigadas a los rituales mortuorios. Así también fue sugestiva la forma en que mediante los ideófonos se puede acercarse al entendimiento o percepciones que tiene el hablante. Cuando se trataba

²¹ Traducción de la autora. Texto original: "It can characterize the features that come together to identify a style of discourse in terms of concurrence rules between them, and it can characterize the choice between styles in terms of alternation rules" (Hymes, 1989: p. 434).

de una historia de una segunda o tercera persona se hacía referencia a través del reportativo nin:dice o dicen. Otro aspecto notable en cuanto a narrativa fue el cambio de tonos de voz, que se asociaba a la representación de otro personaje o de una experiencia cuspide y profunda dentro de la leyenda

5. ANÁLISIS CUANTITATIVO

5.1 Tabulación

Los ideófonos tienen varias clasificaciones para analizar niveles de fonética (sonido, acento), léxico (términos y significado de la palabra) y morfosintáctico (gramática-estructura de la palabra). Para este trabajo de investigación se tomó la teoría de varios autores que han clasificado ideófonos. De acuerdo a (Dingemanse, 2011, pp. 133-160), se puede empezar identificando los ideófonos en términos de sintaxis - orden, morfología - derivación y prosodia - acentuación. La interpretación icónica se realizó con respecto a reduplicación (2 veces), repetición (más de 2 veces) y alargamiento vocálico. Con el trabajo de clasificación establecido por (Gómez, 2018) los ideófonos se interpretan en términos de representación, que puede resultar en una traducción de movimiento y percepciones corporales, así como sonido. En el proceso de identificación y análisis se presentaron cualidades no excluyentes, entonces se procedió a combinar las categorías.

5.2 Ideófonos por su forma

Tabla 1. Clasificación de ideófonos por su forma

COD	IDEÓFONOS	CARACTERÍSTICAS	# de menciones	# Personas que mencionaron
ID01	kiris kiris	repetición sintáctica	2	1
ID02	tarak (lla)	alargación prosódica, complejidad morfológica	7	5
ID03	viuj viuj (lla)	reduplicación sintáctica, alargación prosódica, complejidad morfológica	1	1
ID04	chug chug (lla)	alargación prosódica, complejidad morfológica	1	1
ID05	aw aw(lla)	repetición sintáctica, alargación prosódica, complejidad morfológica	2	2
ID06	tak tak (lla)	reduplicación sintáctica, complejidad morfológica	3	2
ID07	tzilin tzilin	repetición sintáctica	3	2
ID08	taka taz taka taz	repetición sintáctica	3	2
ID09	wuay(lla)	alargación prosódica, complejidad morfológica	2	2
ID10	kulun kulun	alargación prosódica	6	4
ID11	tzin (lla)	alargación prosódica, complejidad morfológica	2	2
ID12	kun kun, kus kun	repetición sintáctica	4	3
ID13	shal shal, sal sal (lla)	repetición sintáctica, complejidad morfológica	2	2
ID14	sal sal sal sal (lla)	repetición sintáctica, complejidad morfológica	4	3
ID15	kuis kuis kuis	repetición sintáctica	2	2
ID16	ulling ullig	repetición sintáctica	5	5
ID17	fatal fatal /fatag fatag	reduplicación sintáctica	2	2
ID18	ingá ingá	alargación prosódica	1	1
ID19	jajay (lla)	alargación prosódica, complejidad morfológica	2	2
ID20	waaag waag	alargación prosódica, repetición sintáctica	3	2
ID21	miau, marau, mamau	alargación prosódica	6	4
ID22	murus murus (lla)	reduplicación sintáctica, complejidad morfológica	6	4
ID23	chuus chhh	alargación prosódica, repetición sintáctica	2	2
ID24	tuas tuas (lla)	reduplicación sintáctica	1	1
ID25	chiug chiug chiug	repetición sintáctica	2	2
ID26	chiaj chiaj chiaj	repetición sintáctica	1	1
ID27	uju uju uju	repetición sintáctica	2	2

En la Tabla 1 se puede visualizar de manera sistemática los ideófonos, asignados con un número y código de conteo. Luego se detalla las características que componen a cada ideófono, de esta forma se pone en evidencia su estructura compleja. Luego en la siguiente columna se puede observar el número de menciones de los cuales destacan los ideófonos de interpretación del sonido que produce un animal tal como el ID05 atribuido al aullido o ladrido de un perro, así también el ID15 que representa el sonido que hace un cuy. Seguido de las interpretaciones de los sonidos producidos por el viento y por los truenos ID14 e ID10 respectivamente. Y en tercera frecuencia los ideófonos de interpretación de golpes o caídas repentinas para el caso de ID02, ID06, ID16, y ID24. Aunque es interesante la presencia de los ideófonos de percepción corporal, no se mencionaron con mucha reiteración.

Tabla 2. Frecuencia forma de ideófonos

FORMA	FRECUENCIA
Repetición sintáctica	14
Reduplicación sintáctica	5
Alargación prosódica	12
Complejidad morfológica	11

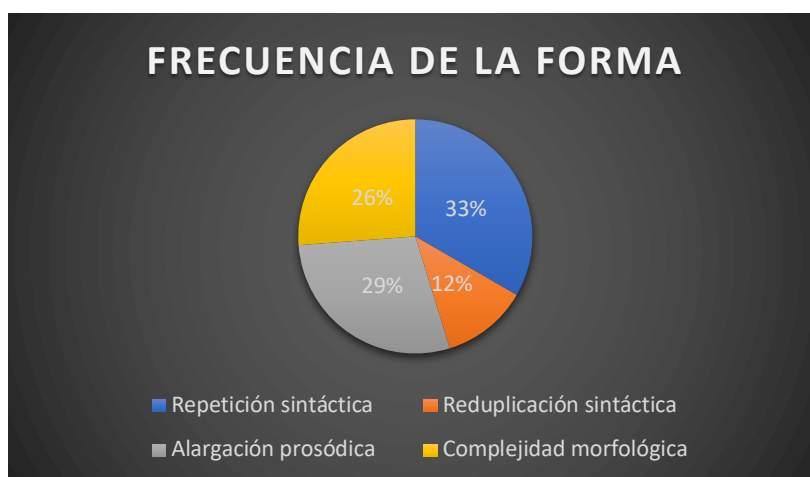


Figura 18. Porcentaje Ideófonos por forma

De acuerdo a la Tabla 2 y la Figura 18 se pueden observar en términos estadísticos la cantidad de incidencia de las cualidades del grupo de ideófonos recabados. Teniendo un

29% para alargación prosódica y 26% para complejidad morfológica. Seguido de un 33% para repetición sintáctica y un 12% para reduplicación sintáctica. Con estos datos se puede afirmar que la presencia de los ideófonos no puede pasarse por alto dentro de la estructura de una oración y de un diálogo pues muestran características que incorporan a los ideófonos dentro de una estructura gramatical y sintáctica.

5.3 Ideófonos por representación icónica e indexical

Tabla 3. Clasificación de representación icónica e indexical

COD	IDEÓFONOS	SIGNIFICADO	TIPO
ID01	kiris kiris	sonido cuando algo se mueve en contacto con la madera	percepción táctil
ID02	tarak (lla)	sonido cuando se cierra un baúl o puerta inesperadamente	sonido
ID03	viuj viuj (lla)	sonido del viento (que se acerca con fuerza)	movimiento
ID04	chug chug (lla)	sonido del viento (revoloteándose)	movimiento
ID05	aw aw(lla)	aullido de un perro	sonido
ID06	tak tak (lla)	sonido al golpear o talar un árbol	movimiento
ID07	tzilin tzilin	cadenas golpeándose entre sí	movimiento
ID08	taka taz taka taz	sonido galope de un caballo	movimiento
ID09	wuay(lla)	sonido cuando un bebé rompe a llorar (cuando se asusta)	sonido
ID10	kulun kulun	sonido al romper un trueno	sonido
ID11	tzin (lla)	sensación del cuerpo al sentir una energía fuerte (miedo)	sensación interna
ID12	kun kun, kus kun	sonido gradual de un búho grande	sonido
ID13	shal shal, sal sal (lla)	sonido gradual de concentrar energía (almas) en el viento	movimiento
ID14	sal sal sal sal (lla)	sonido de las copas de los árboles al moverse con el viento	movimiento
ID15	kuis kuis kuis	sonido de un cuy	sonido
ID16	ulling ullig	sonido de un cerdo	sonido
ID17	fatal fatal /fatag fatag	sonido del aleteo de un ave	movimiento
ID18	ingá ingá	llanto de un bebé recién nacido	sonido
ID19	jajay (lla)	risa sarcástica	sonido
ID20	waaag waag	sonido común del viento	movimiento
ID21	miau, marau, mamau	sonido de común de un gato, y sonidos que hace al enojarse	sonido
ID22	murus murus (lla)	sonido al masticar un grano o semilla dura	sensación interna
ID23	chuus chhh	sonido que hace un búho pequeño	sonido
ID24	tuas tuas	sonido al pelearse con puños	percepción táctil
ID25	chiug chiug chiug	sonido de los pájaros	sonido
ID26	chiaj chiaj chiaj	sonido que hacen los pollos	sonido
ID27	uju uju uju	sonido al toser	sonido

La Tabla 3 provee una referencia individual para cada ideófono con la finalidad de visibilizar su interpretación más prominente o recurrente, pues en muchos de ellos se puede establecer que no hay una exclusión total de categorías. También se incluyó una

columna que tiene explicaciones cortas del significado o ámbito de uso para cada ideófono.

Tabla 4. Frecuencia de representación icónica e indexical

TIPO	FRECUENCIA	FREC. PORCENTUAL
SONIDO	14	52%
MOVIMIENTO	9	33%
PERCEPCIÓN TÁCTIL	2	7%
SENSACIÓN INTERNA	2	7%
TOTAL	27	100%

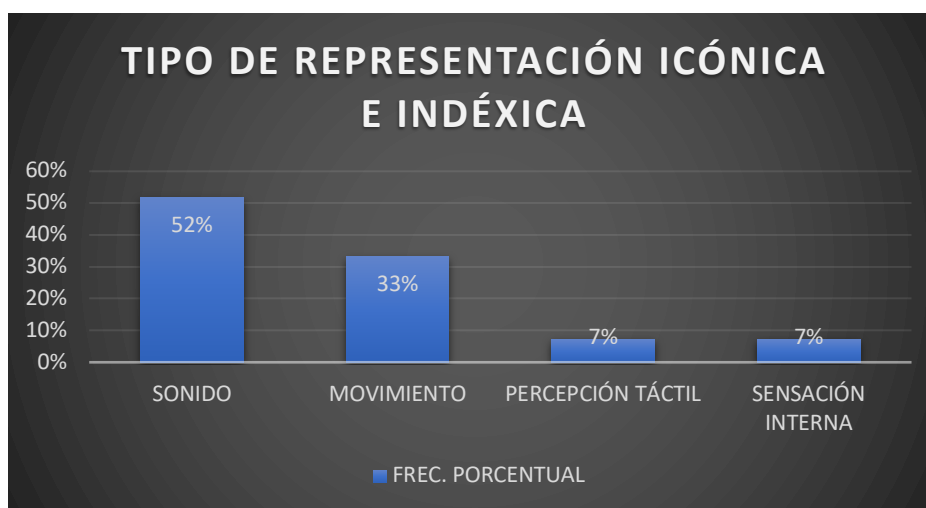


Figura 19. Porcentaje Ideófonos por Representación icónica

La Tabla 4 y la respectiva Figura 19 proveen un resumen descriptivo de la clasificación de ideófonos por representación icónica e indexical. Este análisis está totalmente enlazado con la percepción de quienes hacen uso de los mismos dentro de un discurso más amplio, intentando dar una explicación ilustrativa a quienes escuchan. De esta manera se obtuvo que la mayor parte de los ideófonos con un 52% representan sonido, seguido del 33% para movimiento. Con respecto a lo que se ha afirmado en estudios previos, con la hipótesis de que no se encuentra una cantidad considerable de ideófonos para percepción táctil, este hallazgo resultó en un 7% de ideófonos que traducen esa

experiencia. Y finalmente con un 7% clasificado como sensación interna. En estas estadísticas y barras se puede visualizar la calidad diversa de los ideófonos. Y también los ámbitos y percepciones recurrentes.

6. DISCUSIÓN

6.1 Evaluación de resultados

Las características recurrentes en cuanto a iconicidad se presentaron en los ideófonos que provienen desde la percepción de sonidos con un 52%, especialmente los de animales, 8 del total de 27 ideófonos. Al ser de carácter icónico que traduce mediante un símbolo algún factor de semejanza o proximidad, además puede presentar variabilidad en la pronunciación, pero generalmente no varía en cuánto al significado o al contexto en que es utilizado el ideófono. También cabe mencionar que aunque fueron menos comunes en el contexto analizado, existe una presencia de ideófonos para percepción táctil y para sensaciones internas, y recurrentemente suscitan en experiencias de primera mano. Estos están presentando características indexicales, es decir de causa y efecto del contacto del cuerpo con un objeto, o acción. Los patrones de ideófonos de expresión conjunta, es decir que presentan más de una característica, se dan generalmente entre el sonido junto con una de las cualidades de movimiento, percepción táctil y sensación interna. La acción puede tener mayor complejidad por ejemplo cuando se refiere al sonido que produce una olla de barro al caerse de una y romperse al llegar al suelo, todo este suceso se explica en la narrativa con una imagen o escena creada a partir de una expresión como son los ideófonos. El simbolismo de los ideófonos se expresa con una vía enfática dentro de la narrativa, porque generalmente son experiencias o impresiones significativas que el orador está transmitiendo a los oyentes. En los diálogos se puede evidenciar la manera en que los ideófonos cargan de sonoridad, movimiento y expresividad al lenguaje, y generalmente se ve en hablantes nativos, como un elemento lingüístico espontáneo en un contexto narrativo.

6.2 Análisis comparativo de ideófonos en diferentes lenguas

Los ideófonos son expresiones particulares que se incorporan en las conversaciones de una forma característica en cada idioma. Con el objeto de discutir esas diferencias y

posibles semejanzas se expondrán a continuación ejemplos puntuales de ideófonos del Quechua de Cuzco y del Kichwa de Pastaza contrastando con los ideófonos de kichwa de la Sierra Norte, resultantes de esta investigación.

Los ideófonos en el quechua de Cuzco (Cusihuamán, 2001) muestran distintas características lingüísticas, por ejemplo se incorporan en la oración con morfemas próximos a los que también se observan en el kichwa serrano. Pero ya en el discurso tienen una función específica; es decir: un ideófono aislado contiene de forma compacta una serie de experiencias de sonoridad y movimiento, por ejemplo: “wathak ‘ruído de las alas’” (Cusihuaman, 2001: p.205). Y al momento de desarrollarse en el diálogo se transforma a: “wa-thatata-y ‘aletear’” (Cusihuaman, 2001: p.205). En este ejemplo se puede observar la forma en que un ideófono se convierte en un verbo mediante el morfema -y-, así también mantiene la repetición múltiple. En el caso del kichwa serrano para el movimiento de alas se encontró el ideófono ID17 fatag fatag o fatal tafal, este ideófono se incorpora a la oración seguido del verbo nin. Es evidente la reduplicación y también el contraste entre estas dos formas de ser incluidos en la oración. En el kichwa serrano los ideófonos tienen una prominencia que no implica convertirlo en verbo, sino mantenerlo como tal y colocando el énfasis únicamente en el acento o repetición para este caso. Hay varios ejemplos que tienen proximidad entre kichwa serrano y quechua cuzqueño, está también: “kun ‘eco del trueno’”(Cusihuaman, 2001: p.206), este ideófono se torna a: “ku-nununu-y ‘sonar como trueno’” (Cusihuaman, 2001: p.206). En kichwa serrano el ideófono es ID10 kuluun kuluun, aunque se puede encontrar variantes en la pronunciación que puede ser kuun, pero siempre están acompañados del reportativo -nin- ‘decir’. Entonces, se puede aproximarse a la conclusión de que los ideófonos en kichwa serrano generalmente no pasan a ser verbos, sino que se mantienen como tal dentro de la oración o discurso.

Luego, en contraste con los ideófonos del kichwa de Pastaza, existe variación en cuanto a la gramática y fonética. En esta investigación el ideófono ID11 tziin (lla), estaba definido en contextos en que el cuerpo percibe el miedo ante un suceso repentino. Este ideófono se muestra como dzing en el kichwa amazónico, y además de ser una traducción del miedo que se siente, también cuando la persona se percata o se da cuenta de algo de repente. Se muestran ejemplos como:

7. Kasna riku-kbi dzhhinnng-mi tuku-ra pay, runa-ta musya-sha (Nuckolls, 1996: p.251).
"Miré y vi que se convirtió en dzhhinnng, al ver a una persona²²"(Nuckolls, 1996: p.251).

En este ejemplo se pueden resaltar semejanzas con el kichwa de la Sierra Norte, en las entrevistas dirigidas, algunas respuestas de ideófonos también estaban seguidas del marcador de afirmación personal -mi- 'sí- de seguro'. Pero, en el kichwa de Pastaza, revisando el libro de Nuckolls, *Sounds like Life*, se puede ver que los ideófonos se incorporan con numerosos verbos, tal como este ejemplo como el verbo tukura 'convertirse'. En la investigación que se realizó para el kichwa serrano se encontraron verbos recurrentes como nin 'dice', wakan 'llora/suena'.

Con respecto a la sufijación, en el kichwa serrano resaltó la presencia de -lla- como un indicador de énfasis. Así también en el kichwa amazónico presentaba sufijación enfática con el objetivo de enfocarse en la imagen del ideófono, es decir en la intensidad con la cual se quiere transmitir la experiencia. Como el ejemplo siguiente:

9. Khaaashaaa! Shaaarpa! Dzhhiiiiing-lya tuku-ra-ni! (Nuckolls, 1996:p.252).

²² Traducción de la autora. Texto original: "I looked and saw that it became *dzhhinnng*, upon seeing a person" (Nuckolls, 1996: p. 251).

"¡Primero, sentí algo así como espinas! ¡Luego golpes! Y luego dzhlliiing me hice²³"
(Nuckolls, 1996:p.252)

En la línea 9 se puede observar la alargación vocálica semejante a la que se presenta en el tziin de kichwa serrano, y también la dimensión de la percepción corporal traducida. Finalmente en el kichwa de la Sierra, al pronunciar este ideófono estaba acompañado del verbo sintina ‘sentir’ o shinan ‘hacer’, bastante parecido a el ejemplo arriba con el verbo me convertí o me hice, al referirse a la reacción que tuvo al sentir las espinas en el cuerpo. En suma, los ideófonos de la Sierra Norte si tienen formas de uso que se acercan a los modos de incorporación de ideófonos en diálogos de kichwa amazónico, así también destacan sus particularidades en cuanto a pronunciación, variación de verbos, morfemas y sufijos que acompañan. Este ejercicio comparativo está exponiendo la diversidad de ideófonos, sus significados y la forma en que funcionan en cada lengua o dialecto, contrarrestando teorías generalizadoras, estructurales como la semiología de Saussure, y las perspectivas estandarizadoras del kichwa unificado difundido desde los proyectos de educación bilingüe propuestos a nivel nacional.

²³ Traducción de la autora. Texto original: "First, I felt something like thorns! Then bumps! And then dzhiiing I became!" (Nuckolls, 1996:p.252).

7. CONCLUSIONES

Los ideófonos resultantes en esta investigación, luego del análisis generaron patrones identificables, que permiten conocer el uso y la importancia de estas expresiones dentro del diálogo en el kichwa imbabureño. Los ideófonos frecuentemente presentan características lingüísticas de morfología, o de derivación, y traducción directa del sonido que producen los animales y personas. En cuanto a la fonética, son recurrentes los ideófonos de repetición silábica o múltiple; así también se destaca la presencia del alargamiento vocálico. Estas peculiaridades expresan el énfasis en la palabra, además de generar una atmósfera dimensionada de sonido y espacio gradual. Con respecto al tipo de ideófonos se encuentra repuntando los ideófonos que traducen sonidos 53%, seguidos de los de movimiento con un 33%. Luego con un 7% se encontraron ideófonos de percepción táctil y un 7% de expresiones de sensación interna. Por ello, se puede relacionar los ideófonos tanto con el reporte de mensajes de segunda mano, así como de la narrativa personal. En el análisis es relevante destacar la sintaxis en la cual se incorporan los ideófonos en una línea de diálogo; pues están afianzados con el verbo reportativo nin 'decir' y con el sufijo lla, lo cual implica una complejidad gramatical. Finalmente es necesario reconocer la flexibilidad de los ideófonos, pues una misma expresión puede presentarse mediante variantes en un mismo hablante, de acuerdo al contexto y a la cantidad experiencial. En términos de poética los ideófonos aparecen de una forma notable en contexto de narración de historias o al contar una experiencia personal generalmente afianzadas a lo paranormal. Se puede también mencionar los contextos naturales, así como los contextos mortuorios como ambientes recurrentes en los que se emplean ideófonos. Los ideófonos presentaron características de significante semejante denominados icónicos como la imitación de sonido de animales, con una presencia mayoritaria. Además en cuanto a las características indexicales se encontraron

ideófonos que contenían la información de una situación o experiencia que implicaba, movimiento y en consecuencia un sonido o percepción. En contraste con otras lenguas y dialectos como el quechua cuzqueño y el kichwa de pastaza, los ideófonos en la Sierra Norte sí comparten y también difieren en las formas de incorporación dentro del discurso; y presentan mayor proximidad con el uso que tienen los ideófonos en la Amazonía ecuatoriana que en Perú. Finalmente cabe mencionar que se llega a la conclusión de que los ideófonos han sido excluidos en estudios anteriores por una perspectiva estructural o estandarizada en términos lingüísticos y también porque no se optó por un contexto narrativo a profundidad, pues es en este ámbito en el que la presencia de los ideófonos es prominente.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Briggs, C. (1986). *Learning How to Ask: A Sociolinguistic Appraisal of the Role of the Interview in Social Science Research* (Studies in the Social and Cultural Foundations of Language). Cambridge: Cambridge University Press.
doi:10.1017/CBO9781139165990.
- Carpenter, L. (1982). *Ecuadorian Quichua: Descriptive Sketch and Variation*. U.S.A: University Microfilms- University of Florida.
- Ciucci, L y Muysken (2011). Hernando de Alcocer y la Breve declaración del Arte y Bocabulario de la lengua del Ynga conforme al estilo y uso de la provincia de Quito: El más antiguo manuscrito del quichua del Ecuador. *Indiana 2*, pp. 359-393.
- Cole, P. (1985). *Imbabura Quechua*. Mouton: The Hage.
- Colloredo-Mansfeld, R. (1999). *The Native Leisure Class: Consumption and Cultural Creativity in the Andes*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cusihuaman, A. (2001). *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de la Casas”.
- Dingemans, M. (2011). *The Meaning and Use of Ideophones in Siwu*. (PhD dissertation), Radboud University Nijmegen.
- Dingemans, M. (2017). Expressiveness and system integration: On the typology of ideophones, with special reference to Siwu. *STUF - Language Typology and Universals*, 70(2), 363-384. doi:10.1515/stuf-2017-0018.
- Doke, C.M. (1935). *Bantu linguistic terminology*. London, Longmans, Green.
- Emerson, Robert M.; Fretz, Rachel I., y Shaw, Linda L. (1995). *Writing Ethnographic Fieldnotes*. Chicago: The University of Chicago Press.

- Enfield, N. (2012). *The Anatomy of Meaning: Speech, Gesture, and Composite Utterances*. The Netherlands: Max-Planck-Institut für Psycholinguistik.
- García, F. (1999). *Cuatro textos coloniales del quichua de la Provincia de Quito*. Proyecto de Educación Bilingüe. Ecuador: Ministerio de Educación y Cultura.
- García, A & Jara, C. (2015). Armadillo, Mono congo y Las piedritas del uséköl: Tres historias de la tradición oral bribri. *Estudios de Lingüística Chibcha* (ISSN 1409-245X) 34: 87-119
- Gómez, J & Salazar, D. (1 de junio de 2018). *Un modelo etnográfico-comunicativo de reinsertión lingüística: la lengua andwa o katsakati en Pueblos Indígenas y Educación*, López, L [ed.]. Quito: Abya-Yala.
- Grzech, K. ¿Es necesario elegir entre la estandarización de las lenguas minoritarias y la vitalidad de sus variedades? Estudio de caso del kichwa de Alto Napo. *Onomázein*, octubre, 2017, pp. 16-34. Santiago, Chile: Pontificia Universidad de Chile.
- Hellwig, B. (5 de diciembre de 2018). *ELAN: Linguistic Annotator version 5.4*. The Language Archive. The Netherlands :MPI for Psycholinguistics Nijmegen, Recuperado el 2 de abril de 2019 desde: <https://www.mpi.nl/corpus/manuals/manual-elan.pdf>.
- Hymes, D. (1989). Ways of Speaking. In R. Bauman & J. Sherzer (Eds.), *Explorations in the Ethnography of Speaking* (Studies in the Social and Cultural Foundations of Language, pp. 433-452). Cambridge: Cambridge University Press.
doi:10.1017/CBO9780511611810.029
- Meisch, L. (2013). *Andean Entrepreneurs: Otavalo Merchants and Musicians in the Global Arena*. USA: University of Texas Press.

- Ministerio de Educación (2009). *Kichwa Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu* (diccionario). Runakay Kamukuna. Ecuador: Bicentenario.
- Moya, R. y Jara, F. (2009). *Taruka La Venada: Literatura Oral Kichwa*. Colección Runakay. Ecuador: Ministerio de Educación.
- Montaluisa, L. (2018). *La estandarización ortográfica del quichua ecuatoriano: consideraciones históricas, dialectológicas y sociolingüísticas* (Tesis doctoral). Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Nuckolls, J. (2001). *Ideophones in Pastaza Quechua*. In Ideophones Edited by F.K.
- Nuckolls, J. (2014). Ideophones' challenges for typological linguistics: The case of Pastaza Quichua. *Pragmatics and Society*. 5. 10.1075/ps.5.3.03nuc.
- Nuckolls, J. (1996). *Sounds Like Life: Sound-Symbolic Grammar, Performance, and Cognition in Pastaza Quechua*. Oxford University Press: New York.
- Le Compte, M y Schensul, J. (1999). Designing and conducting ethnographic research.
- Le Guen, O. La importancia de la gestualidad en el estudio del maya yucateco actual. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5(1), ene–jun 2018, pp. 427–469.
- Parsons, E. (1945). *Peguche: A Study of Andean Indians*. USA: University of Chicago Press.
- Peirce, C. (1974). *La ciencia de la semiótica*. (Nueva Visión, Buenos Aires: Nueva Visión.
- Saussure, Ferdinand (1983) *Course in General Linguistics*. Chicago: Open Court.
- Sherzer, J. (2010). *Speech Play and Verbal Art*. USA: University of Texas Press.

- Tedlock, D. (1983). *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. University of Pennsylvania Press. Recuperado de www.jstor.org/stable/j.ctt3fhpn7
- Tedlock, D. (2009). Transcription Between Languages. *Interval(le)s II.2-III.1* (Fall 2008/Winter 2009):871-896.
- Torero, A. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Voeltz, E. y Kilian-Hatz, C. (2001). *Ideophones*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Webster, A. The poetics and politics of Navajo ideophony in contemporary Navajo poetry, *Language & Communication, Volume 29*, Issue 2, 2009, Pages 133-151, ISSN 0271-5309, <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2008.12.005>.
- Wibbelsman, M. (2010). *Ritual Encounters: Otavalan Modern and Mythic Community*. U.S.A: University of Illinois Press.

9. ANEXOS

9.1 Anexo 1 - Formulario de consentimiento informado



Comité de Ética de Investigación en Seres Humanos
Universidad San Francisco de Quito
 El Comité de Revisión Institucional de la USFQ
 The Institutional Review Board of the USFQ

Formulario Consentimiento Informado

Título de la investigación: Documentación urgente del kichwa serrano ecuatoriano (una lengua quechua): enfoque en regiones de cambio lingüístico eminente

Organización del investigador: Universidad San Francisco de Quito

Nombre del investigador principal: Simeon Isaac Floyd

Datos de localización del investigador principal: 02-2281563, 0997423141, sfloyd1@usfq.edu.ec

Co-investigadores: Lucía Cabascango

Código: 2018-17IN

Fecha proyecto: 1 de septiembre de 2018- 1 de septiembre de 2021

Fecha sub proyecto: 3 de marzo de 2019 – 9 de diciembre de 2019

DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO

Introducción

Este formulario incluye un resumen del propósito de este estudio. Usted puede hacer todas las preguntas que quiera para entender claramente su participación y despejar sus dudas. Para participar puede tomarse el tiempo que necesite para consultar con su familia y/o amigos si desea participar o no. Usted ha sido invitado a participar en una investigación sobre la lengua kichwa y el patrimonio lingüístico del Ecuador en general porque usted es miembro de una comunidad ancestral.

Propósito del estudio

Usted está siendo invitado para participar en un estudio sobre el idioma kichwa dirigido por el investigador Dr. Simeon Floyd, profesor de la Universidad San Francisco de Quito, apoyado por el Endangered Languages Documentation Programme, con el fin de documentar y analizar el idioma materno con propósitos de actividades educativos y académicos. Este estudio tiene un número abierto de participantes, y participación está libre para cualquier persona que desea participar.

Descripción de los procedimientos

Este estudio incluye la grabación de audio y video de personas hablando en quichua informalmente o en diferentes ejercicios dirigidos. Las sesiones de grabación tendrán una duración de aproximadamente una hora o menos.

Riesgos y beneficios

Si usted decide participar en la recolección de estos materiales, recibirá un pago de compensación según un acuerdo mutuo con el investigador. También puede recibir una copia de los materiales grabados y de los productos de investigaciones que incluyen los materiales, si desea. Las grabaciones son la propiedad intelectual de los participantes que aparecen en ella; el investigador está encargado con el manejo práctico y preservación de los materiales en archivos nacionales e internacionales. Acceso a los materiales después de la conclusión de la investigación para usos de investigación, educación pública o actividades comunitarias será posible comunicando con el investigador. Cualquier uso de las grabaciones con fines de lucro es prohibido.

Confidencialidad de los datos
<p>El material recolectado para este estudio es no es de carácter sensible, y contiene información general cultural, con la participación voluntaria de personas que desean promocionar las tradiciones de su comunidad. Por esta razón, en este estudio no se mantiene confidencialidad absoluta de los participantes, y en cambio les da crédito por su participación en un esfuerzo valioso de preservación cultural. Participantes serán nombrados en el base de datos como autores intelectuales de los materiales comunitarios recolectados. Sin embargo, acceso será restringido a personas con fines serios científicos o comunitarios.</p>
Derechos y opciones del participante
<p>Usted puede decidir no participar y si decide no participar solo debe decírselo al investigador principal o a la persona que le explica este documento. Además aunque decida participar puede retirarse del estudio cuando lo desee, sin que ello afecte los beneficios de los que goza en este momento.</p>
Información de contacto
<p>Si usted tiene alguna pregunta sobre el estudio por favor llame al siguiente teléfono 0997423141 que pertenece a Simeon Floyd, o envíe un correo electrónico a sfloyd1@usfq.edu.ec</p>
<p>Si usted tiene preguntas sobre este formulario puede contactar al Dr. William F. Waters, Presidente del Comité de Bioética de la USFQ, al siguiente correo electrónico: comitebioetica@usfq.edu.ec</p>

Consentimiento informado	
<p>Comprendo mi participación en este estudio. Me han explicado los riesgos y beneficios de participar en un lenguaje claro y sencillo. Todas mis preguntas fueron contestadas. Me permitieron contar con tiempo suficiente para tomar la decisión de participar y me entregaron una copia de este formulario de consentimiento informado. Acepto voluntariamente participar en esta investigación.</p>	
Firma del participante	Fecha
Firma del participante	Fecha
Firma del participante	Fecha
Firma del participante	Fecha
Firma del participante	Fecha
Nombre del investigador que obtiene el consentimiento informado	
Firma del investigador	Fecha